



Технологизация педагогической деятельности по переводу английских инфинитивных конструкций на русский язык на занятиях английского языка в вузе

Лариса Юнусовна Исраилова

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
islarissa@mail.ru
 0000-0000-0000-0000


Тимерлан Ибрагимович Усманов

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
timerlanu@yandex.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 15.10.2021

Принята 13.11.2021

Опубликована 17.12.2021

 10.25726/y4673-3353-0708-1

Аннотация

Статья посвящена обучению студентов вуза особенностям перевода инфинитивных конструкций на русский язык на в процессе обучения английскому языку. Целью статьи является осуществление анализа и изучение структурных особенностей перевода англоязычных инфинитивных конструкций на русский язык. В статье рассмотрены виды инфинитивных оборотов в английском языке и методы обучения им на занятиях английского языка; проведено сравнительное изучение инфинитивных конструкций в контексте их перевода. В процессе обучения английскому языку в вузе большое внимание уделяется целостному восприятию иноязычного текста, что связано, главным образом, с пониманием студентами грамматического строения предложений изучаемого языка. К примеру, сравнивая грамматический строй английского и русского языков следует отметить, что языки имеют значительные различия между собой. Общеизвестным является тот факт, что английский язык является аналитическим по своей структуре, русский язык – синтетический, хотя нельзя не отметить наличие в нем большого количества служебных слов. Данное различие между языками вызывает значительные трудности при переводе для студентов, изучающих английский язык, и не являющихся квалифицированными переводчиками.

Ключевые слова

инфинитивный оборот, речевые средства, структурные особенности, перевод.

Введение

Грамматика английского языка характеризуется четкими законами построения предложений и постоянной структурой.

Сегодня, одним из актуальных вопросов перевода грамматических конструкций является перевод инфинитивных оборотов с английского языка на русский. Особенно сложным является подбор семантического эквивалента английского инфинитива в русском языке, что часто отражается на адекватности перевода.

Целью статьи является осуществление анализа и изучения структурных особенностей перевода английских инфинитивных конструкций на русский язык.

Актуальность исследования обусловлена недостаточным количеством исследований в данной области. Кроме того, что выбранная нами тема исследования является актуальной, в связи с тем, что студенты, изучающие английский язык, часто сталкиваются с проблемой перевода английского инфинитива и инфинитивных конструкций, в частности достижения коммуникативной эквивалентности оригинального и переводного текстов.

Навык правильного анализа именно грамматического строения английского предложения и умение правильно строить его в процессе перевода с соблюдением норм языка является обязательным условием адекватного перевода.

Материалы и методы исследования

Инфинитивные конструкции и их адекватный перевод уже на протяжении многих десятилетий остаются предметом исследования отечественных лингвистов, таких как: М. А. Беляева, Л. Ф. Кутузов, В. Н. Комиссарова и др.

Исследованию структурных особенностей перевода инфинитивных конструкций было посвящено множество трудов как российских, так и зарубежных языковедов. Многие из них решительно отделяли инфинитив от глагола, объясняя это тем, что по своей этимологии инфинитив является именем с глагольной основой и не относится ни к предикативным, ни к атрибутивным формам глагола.

Исследование лингвистических аспектов перевода – речевой деятельности, которая обеспечивает общение, а значит, и социальное взаимодействие носителей разных языков, - является на сегодня важной задачей современного языкознания.

Инфинитив - это безличная форма глагола, которая в русском языке соответствует неопределенной форме глагола и отвечает на вопрос «Что делать?», «Что сделать?». Инфинитив только называет действие или состояние, не указывая на лицо и число. Он является формой глагола, поэтому имеет следующие признаки глагола: он может иметь прямое дополнение (I would like to settle the matter. - Мне бы хотелось уладить дело); определяться наречием (I asked her to speak loudly. - Я попросил ее говорить громче).

В современном английском языке существует три конструкции, или оборота, с инфинитивом: объектный инфинитивный оборот, субъектный инфинитивный оборот, инфинитив с предлогом for. Следует отметить, что студенты при переводе стараются обходить употребление синтаксических конструкций, отсутствующих в их родном языке. В частности, это касается инфинитивной конструкции с предлогом for. Данная конструкция является распространенной как в художественном, так и в газетно-публицистическом стилях английского языка (Корунец, 2001).

Результаты и обсуждение

Объектные инфинитивные конструкции состоят из двух частей. Первая часть включает существительное в общем падеже или личное местоимение в объектном падеже. Вторая часть комплекса - инфинитив. Он выражает действие, которое оказывает лицо или предмет, обозначенный существительным или местоимением, стоящим перед инфинитивом. На русский язык объектные инфинитивные конструкции переводятся придаточным дополнительным предложением. Первая часть конструкции - существительное или местоимение - соответствует подлежащему придаточного предложения, а вторая часть – инфинитив – сказуемое. Объектный инфинитивный оборот употребляется после глаголов, выражающих:

1. Ощущения (to see, to feel, to hear);
2. Желание или намерение (to wish, to desire, to like);
3. Надежду или предположение (to consider, to believe);
4. Приказ или просьбу (to order, to ask).

Например: I saw him pass the paper to the secretary. - Я видел, как он передал документ секретарю.

В предложении с объектным инфинитивным оборотом существительное (местоимение) определяет личность или предмет, выполняющие действие или подлежащие действию, выраженные инфинитивом.

Этот оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением с союзами: что, чтобы, как. Подлежащее дополнительного придаточного предложения - это существительное (местоимение) оборота, который мы переводим, а сказуемое - это инфинитив этого оборота. Например: *We know elections to travel from the cathode to the anode.* - Мы знаем, что электроны переходят от катода к аноду.

Инфинитив в предложении с объектным инфинитивным оборотом может употребляться в страдательном залоге. Например: *She did not want him to be laughed.* - Она не хотела, чтобы над ним смеялись.

В. С. Слепович считает, что если в предложении с объектным оборотом есть инфинитив *to be* в сложном приложении, то при переводе на русский язык он не употребляется. В этом случае предложение на русском языке будет простым. Например: *We considered this decision to be the best one.* - Мы считаем это решение лучшим.

Субъектный инфинитивный оборот состоит из инфинитива, который связан с подлежащим, и обозначает действие, выполняемое относительно подлежащего или состояние, в котором он находится. Например: *He was seen to run to the bus.* - Видели, как он бежал к автобусу. Инфинитивный оборот обычно используется после глаголов, выражающего:

1. Ожидание или мышление (*to think, to suppose*);
2. Восприятие органами чувств (*to hear, to feel, to watch*);
3. Просьба или приказ (*to order, to ask*).

Кроме этого, данный инфинитивный оборот может использоваться с глаголами: *to say, to report, to seem, to appear, to happen, to be sure, to be likely* и др. Например: *They are known to have lost.* - Они, как известно, проиграли.

Перевод предложения с субъектным инфинитивным оборотом следует начинать со сказуемого. Он переводится на русский язык неопределенно-личным оборотом, который выступает главным предложением в сложноподчиненном предложении. Инфинитив переводится глаголом-сказуемым. Придаточное предложение присоединяется к главному с помощью союза «что». Например: *He is known to arrive on Monday.* - Известно, что он приедет в понедельник.

В зависимости от вида инфинитива при переводе сказуемое выступает в прошлом, настоящем или будущем времени. Как отмечает М. А. Беляева «...предложение с субъектным инфинитивным оборотом можно перевести простым предложением, в котором этот оборот будет употребляться как вставное предложение» (Беляева, 1977). Например: *Her sister seems to have cried.* - Ее сестра, похоже, плакала.

Характерным для английского языка является то, что оборот с предлогом *for* употребляется с глаголами, которые не сочетаются с этим предлогом. Например: *He listened for the bell to ring below.* (*to listen to*) - он услышал звон, который раздавался снизу.

Следует также добавить, что незначительная часть английских и русских высказываний имеет идентичный порядок компонентов и синтаксическую структуру. Большинство предложений при переводе требует применения грамматических трансформаций, с целью адекватной передачи замысла оригинала, при этом учитывая нормы языка перевода (Карабан, 1997).

Заключение

Важно то, что грамматика тесно связана с лексикой, поэтому большое количество переводческих трансформаций имеет смешанный характер, то есть имеют место и лексические, и грамматические изменения при переводе.

Следовательно, для осуществления квалифицированного и адекватного перевода инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык, переводчику следует учитывать как лексические, так и


грамматические особенности языка оригинала, какую функцию они играют в предложении, какой оптимальный вариант перевода подобрать для каждого случая отдельно.

Список литературы


1. Беляева М.А. Грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 1977. 333с.
2. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. СПб: Лань, 1999. 512 с.
3. Карабан В.И. Грамматические трудности. Флоренция – Страсбург – Гранада – Киев: TEMPUS, 1997. 317 с.
4. Корунец И.В. Теория и практика перевода. Винница: Новая книга, 2001. 448 с.
5. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М: Высшая школа, 1981. 160 с.

Technologization of pedagogical activity on translation of English infinitive constructions into Russian in English classes at the university

Larisa Yu. Israilova

senior lecturer of the Department of Foreign Languages
Chechen State University named A.A. Kadyrov
Grozny, Russia
islarissa@mail.ru
 0000-0000-0000-0000


Tamerlan I. Usmanov

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
tamerlanu@yandex.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 15.10.2021

Accepted 13.11.2021

Published 17.12.2021

 10.25726/y4673-3353-0708-1

Abstract

The article is devoted to teaching university students the peculiarities of translating infinitive constructions into Russian in the process of learning English. The purpose of the article is to analyze and study the structural features of the translation of English infinitive constructions into Russian. The article considers the types of infinitive phrases in English and methods of teaching them in English classes; a comparative study of infinitive constructions in the context of their translation is carried out. In the process of teaching English at the university, much attention is paid to the holistic perception of a foreign language text, which is mainly due to the students' understanding of the grammatical structure of the sentences of the language being studied. For example, comparing the grammatical structure of English and Russian languages, it should be noted that the languages have significant differences among themselves. It is well known that English is analytical in its structure, Russian is synthetic, although it should be noted that there are a large number of service words in it. This difference between languages causes significant difficulties in translation for students who study English and are not qualified translators.

Keywords

infinitive turnover, speech means, structural features, translation.

References

1. Beljaeva M.A. Grammatika anglijskogo jazyka. M.: Vysshaja shkola, 1977. 333s.
2. Ivanova I.P., Chahojan L.P. Istorija anglijskogo jazyka. SPb: Lan', 1999. 512 s.
3. Karaban V.I. Grammaticheskie trudnosti. Florencija – Strasburg – Granada – Kiev: TEMPUS, 1997. 317 s.
4. Korunec I.V. Teorija i praktika perevoda. Vinnica: Novaja kniga, 2001. 448 s.
5. Recker Ja.I. Uchebnoe posobie po perevodu s anglijskogo jazyka na russkij. M: Vysshaja shkola, 1981. 160 s.